



第九期

原文：却说司马懿前军哨到城下，见了如此模样，皆不敢进，急报与司马懿。懿笑而不信，遂止住三军，自飞马远望之。果见孔明坐于城楼之上，笑容可掬，焚香操琴。左有一童子，手捧宝剑；右有一童子，手执麈尾。城门内外，有二十余百姓，低头洒扫，傍若无人。懿看毕大疑，便到中军，教后军作前军，前军作后

军，望北山路而退。次子司马昭曰：“莫非诸葛亮无军，故作此态？父亲何故便退兵？”懿曰：“亮平生谨慎，不曾弄险。今大开城门，必有埋伏。我兵若进，中其计也。汝辈岂知？宜速退。”于是两路兵尽皆退去。孔明见魏军远去，抚掌而笑。众官无不骇然，乃问孔明曰：“司马懿乃魏之名将，今统十五万精兵到此，见了丞相，便速退去，何也？”孔明曰：“此人料吾生平谨慎，必不弄险；见如此模样，疑有伏兵，所以退去。吾非行险，盖因不得已而用之。此人必引军投山北小路去也。吾已令兴、苞二人在彼等候。”众皆惊服曰：

“丞相之机，神鬼莫测。若某等之见，必弃城而走矣。”孔明曰：“吾兵止有二千五百，若弃城而走，必不能远遁。得不为司马懿所擒乎？”后人有诗赞曰：

瑶琴三尺胜雄师，诸葛西城退敌时。十五万人回马处，土人指点到今疑。

言讫，拍手大笑，曰：“吾若为司马懿，必不便退也。”遂下令，教西城百姓，随军入汉中：司马懿必将复来。于是孔明离西城望汉中而走。天水、安定、南安三郡官吏军民，陆续而来。

（节选自《三国演义》第九十五回，人民文学出版社，1979年）

译文：

1

Vahnaeuz Swhmaj Yi daiq bing daeuj daengz lajsingz, gyoengq bing bae gonq haenx raen ndawsingz yienghneix, cungj mbouj gamj caiq gvaqbae, guhmuengz dauqlaeng bauq hawj Swhmaj Yi. Swhmaj Yi riuhaha mbouj saenq miz gij saeh neix, couh heuh sam buek bing de cungj dingz roengzdaeuj, de gag gwih max hwnjbae, youq gizgyae yawj gvaqbae. Yawjraen Cuhgoz Lieng naengh youq gwnz singzlaeuz, diemj yieng dik ginz, naj riunyumnyum, haisim dangqmaz. Baihswix ndwn miz lwg'eng fwngz gingz fag giemqbaui ndeu; baihgvas miz lwg'eng fwngz gaem bien riengmax ndeu. Dousingz baihindaw baihrog miz ngeihcib lai boux beksingq, ngaem gyaeuj baet rab faet raemx, caemrikrik, onjrwgrwg lumj mbouj miz maz saeh nei. Swhmaj Yi yawj le roxdaengz saeh mbouj ndei, couh doiq max dauqlaeng, heuh bang bing baihlaeng guh bingdaeuz, bang bing baihnaj guh binglaeng, coh ndawbya baihbaek doiq bae. Lwngneih Swhmaj Cauh cam: “Dwg mbouj dwg, Cuhgoz Lieng mbouj miz bing gvaq, cij guh baenzneix? Daxboh vihmaz couh doiq bing ni?” Swhmaj Yi naeuz: “Cuhgoz Lieng ndaek vunz neix seiqvunz guhsaeh cungj dwg yousim riri, mbouj caengz seizbient guhsaeh gvaq. Ngoenzneix de hai dousingz gvangqlieglieg, itdingh miz bing maeuq youq baihindaw. Danghnaeuz gij bing raeuz haeujbae, couh deng loemq gumz deng gwn haex lo. Sou lij coz baenzlawz rox? Hab vaiq doiq bing.” Couh yienghneix, song bang bing cungj doiq bae liux. Cuhgoz Lieng raen gij bing Swhmaj Yi cungj doiq bae gyae lo, dajfwngz babbab riu hwnjdaeuj. Gyoengq daeuz bouxboux doeksaet, couh cam Cuhgoz Lieng naeuz: “Swhmaj Yi dwg ndaek daeuz mizmingz Veigoz, ngoenzneix daiq cibhaj fanh bing daengz neix daeuj, baez raen mwngz couh vaiqvud doiq bae, dwg vihmaz a?” Cuhgoz Lieng naeuz: “Swhmaj Yi ndaek vunz neix rox gou seiqvunz guhsaeh naemj bae ngeix dauq, itdingh mbouj gamj seizbient guh saeh; raen raeuz singz ndaw singz rog yienghneix caemdingh, lau ndawsingz miz bing maeuq, couh doiq bae lo. Gou mbouj siengj guh gij saeh yousim neix, hoeng, yawj hanz dawz rap, dag ndang caiz buh, gou mbouj ndaej mbouj yienghneix guh. Swhmaj Yi ndaek neix itdingh daiq gyoengq bing de byaij roen iq coh bya baihbaek bae lo. Gou gaeng baij Hingh, Bauh daiq bing youq baihde caj de.” Vunzlai dingq le, bouxboux fug liux, naeuz: “Goeng daeuz raeuz caen dwg gvai, saenzsien hix ngeix mbouj daengz o. Ciuq dwg faenh dou, caeux couh vut singz ndoj mingh bae lo.” Cuhgoz Lieng naeuz: Raeuz cij song cien haj boux bing, danghnaeuz vut singz ndoj mingh deuz lo, itdingh bae mbouj ndaej geijlai gyae, mbouj dwg gig vaiq

couh deng gij bing Swhmaj Yi gaemhdawz?” Doeklaeng miz vunz raiz sei haenh naeuz:

Aen ginz sam cik yiengj doengding,
Hwk dwk bingyak mbin lumj mbaj,
Gij saeh baenzneix gaeng miz gvaq,
Laj singz bouxboux haenh Cuhgoz.
Cibhaj fanh bing cungj doiq bae,
Giz gyawj giz gyae cungj riuz doh,
Seizneix vunz aeu daeuj guh goj,
Mbouj rox saehneix dwg baenzlawz.

Gangj le, daj fwngz riuhaha, naeuz: “Danghnaeuz gou dwg Swhmaj Yi, itdingh mbouj doiq bing.” Couh roengz lingh, heuh gyoengq beksingq Saesingz, gaen bouxbing haeuj Hancungh bae: Swhmaj Yi itdingh caiq dauq baez dem. Couh yienghneix, Cuhgoz Lieng hix liz Saesingz haeuj Hancungh bae lo. Doeklaeng gij bouxdaeuz bouxbing caeuq gij beksingq Denhsuij, Anhding, Nanzanh, hix laebdaeb gaen gvaqdaeuj.

（平果市：余执 / Yiz Ciz）

2

Vah gangj bing hailoh Swhmaj Yi daeuj daengz laj singz raen cingzgvang yienghneix, cungj mbouj gamj haeuj singz, yungjyat bauq naeuz Swhmaj Yi. Swhmaj Yi riu hoeng mbouj saenq, couh hawj bing dingz roengzdaeuj, bonjfaenh gag gwih max biu bae youq giz gyae'gyae yawj hwnj singz bae. Raen Gungjmingz naengh youq gwnz laeuzsingz, naj riunyumnyum, diemj yieng danz gimz dahraix. Gungjmingz baihsix miz boux lwngyez ndeu, fwngz gaem giemqbaui; baihgvas hix miz boux lwngyez ndeu, fwngz gaem gaiq baet faenx yungh bwn rieng duzcuq guh baenz. Baihindaw baihrog aen dou singz, miz ngeihcib lai boux beksingq, ngaem gyaeuj faet raemx dajsauq, lumjnaeuz henzgyawj mbouj miz vunz nei. Swhmaj Yi yawj le ngeiz raixcaix, couh dauq daeuj daengz ndawbing, hawj bing riengz laeng guh bing hailoh, bing hailoh guh bing riengz laeng, coh roen bya baihbaek doiq bae. Boux lwg daih- ngeih de Swhmaj Cauh

naeuz: “Nanzdauh Cuhgoz Lieng mbouj miz bing, daegdaengq baij ok cungj yiengh neix daeuj? Daxboh vihmaz couh doiq bing lone?” Swhmaj Yi naeuz: “Lieng bingzseiz guhsaeh siujsim dangqmaz, caengz guh gvaq gij saeh hawj bonjfaenh loemq haeuj yungyieng bae. Seizneix byaengq dousingz, itdingh miz maizfug. Bing raeuz danghnaeuz haeujbae, couh deng doek roengz conghloemq bae lo. Mwngz rox gijmaz? Wnggai doiq bing vaiq di.” Yienghneix, song loh bing cungj doiq bae liux. Gungjmingz raen bing Veigoz doiq bae gyae, bekwngz riuhaha. Gyoengq guenbing bouxboux cungj raen geizheih dangqmaz, couh cam Gungjmingz: “Swhmaj Yi dwg bouxcien mizmingz Veigoz, seizneix daiqlingx cibhaj fanh bing'ak daeuj gizneix, raen mwngz le, couh doiq bing vaiqvwt, vihmaz?” Gungjmingz naeuz: “Boux neix raen gou guh vunz siujsim, mbouj gamj mauhyiemj; raen baenzneix, lau miz bing boemx caj, ndigah doiq bing. Gou baenzneix guh, aenvih mbouj miz banhfap wng lo. Boux neix haengjidingh daiq bing gvaq roen iq bae coh baihbaek bya lo. Gou gaeng hawj Hingh, Bauh song boux neix daiq bing youq gizhaenx deqcaj.” Gyoengqvunz fug naeuz: “Dungxcaiz cwnzsiengh, bouxaenz cungj mbouj rox. Danghnaeuz dwg gyoengqdou, haengjidingh vut singz buet deuz.” Gungjmingz naeuz: “Bing gou ngamq miz song cien haj bak vunz, danghnaeuz vut singz deuz, itdingh deuz mbouj ndaej gyae. Ndaej mbouj deng Swhmaj Yi gaemhdawz ha?” Daihlaeng miz sei haenh naeuz:

Gimznyawh sam cik hingz bing'ak, Cuhgoz Sihcwnz doiq vunzdig. Cibhaj fanh vunz beng max dauq, hawj vunz ngeiz lwnh daengz ngoenzneix.

Gangj liux, bekwngz riuhaha, naeuz: “Danghnaeuz gou dwg Swhmaj Yi, itdingh mbouj sikhaek doiq bing.” Couh roengz lingh, hawj beksingq Sihcwnz, riengz bing haeuj Hancungh: Swhmaj Yi bietdingh yaek dauq daeuj. Yienghneix Gungjmingz lizhai Sihcwnz deuz coh Hancungh. Gij guenbing, beksingq Denhsuij, Anhding, Nanzanh sam aen gin laebdaeb riengz daeuj.

（靖西市：翟芳婷 / Cwz Fangdingz）

